**GLOSSARIY**

| **Atamaning o‘zbek tilida nomlanishi** | **Atamaning ingliz tilida nomlanishi** | **Atamaning rus tilida nomlanishi** | **Atamaning ma’nosi** |
| --- | --- | --- | --- |
| Tarjima | Translation | Перевод | O'zbek tilidan boshqa tilga yoki boshqa tildan o'zbek tiliga matn yoki nutqni o'zgartirish jarayoni. |
| Kontekst | Context | Контекст | Biror ibora yoki so'zning ma’nosi, uning kelgan joyi va atrof-muhitiga qarab aniqlanadi. |
| Ekspressiv ma’no | Expressive meaning | Экспрессивное значение | So'z yoki iboralar orqali his-tuyg'u, munosabat va intonatsiyaning ifodasi. |
| Semantik tafovut | Semantic difference | Семантическое различие | Ikkita yoki undan ortiq so'z yoki iboralarning ma’nosidagi farq. |
| Ikkinchi til (L2) | Second language (L2) | Второй язык (L2) | Insonning ona tilidan tashqari o'rgangan til. |
| Reja va taklif | Proposal and suggestion | Предложение и предложение | Tarjimada qatnashuvchi sub'ektlarning fikr va qarorlarining ifodasi. |
| Tushuncha tarixi | Concept history | История концепции | Biror tushunchaning rivojlanishi va o'zgarishi, tarixi. |
| O'zgartirish | Modification | Модификация | Matnda yoki nutqda kiritilgan o'zgarishlar, xususan, tarjima jarayonida. |
| Literal tarjima | Literal translation | Буквальный перевод | Har bir so'zni to'liq va aniq tarzda tarjima qilish. |
| Kulturozqarash | Cultural perspective | Культурная перспектива | Tarjimada madaniy kontekstning ahamiyati va ta'siri. |

| **Atamaning o‘zbek tilida nomlanishi** | **Atamaning ingliz tilida nomlanishi** | **Atamaning rus tilida nomlanishi** | **Atamaning ma’nosi** |
| --- | --- | --- | --- |
| Tarjima usullari | Translation methods | Методы перевода | Tarjimaga yondashuv va usullar, masalan, adabiy tarjima, kiritilgan tarjima, va boshqalar. |
| Maslahatlashuv | Consultation | Консультация | Tarjimon va boshqa mutaxassislar o'rtasidagi maslahatlashuv, tarjima jarayonini yaxshilash uchun. |
| Semantik ekvivalensiya | Semantic equivalence | Семантическое эквивалентность | Tarjimadagi so'z yoki iboraning asl tildagi ma’nosi bilan mosligi. |
| Stilistik ekvivalensiya | Stylistic equivalence | Стилистическое эквивалентность | Tarjimaning stilistik jihatdan asl matn bilan mosligi. |
| Afordans (contextual) | Affordances (contextual) | Афордансы (контекстуальные) | Tilni tarjima qilishda, uning foydalaniladigan ijtimoiy va madaniy kontekstlaridagi imkoniyatlar. |
| Parafraz | Paraphrase | Парафраз | Matnni boshqacha so'zlar bilan izohlash yoki ifodalash, asl ma’no o'zgarmasdan. |
| Formal tarjima | Formal translation | Формальный перевод | Tarjimada aniq va rasmiy usullarni qo'llash, so'zma-so'z tarjima qilish. |
| Ekvivalensiya nazariyasi | Theory of equivalence | Теория эквивалентности | Tarjima jarayonida bir tilni boshqa tilga qay darajada mos keltirishni o'rganadigan nazariya. |
| Pragmatik ma’no | Pragmatic meaning | Прагматическое значение | Matndagi so'z va iboralarni kontekstual va pragmatik asosda tushunish. |
| Transformatsiya | Transformation | Трансформация | Tarjimada o'zgarishlar kiritish, original matndan farqlanishni ta'minlash uchun. |
| Idiomatik tarjima | Idiomatic translation | Идиоматический перевод | Tarjimada idiomatik ifodalar va iboralarning mosligini ta'minlash. |
| De-kodlash | Decoding | Декодирование | Matnni tahlil qilish va tarjima qilish jarayoni, so'zlarning ma'nosini tushunish. |
| Konnotatsiya | Connotation | Коннотация | So'zning ma’nosi bilan birga keladigan qo'shimcha, noaniq ma’nolar. |

| **Atamaning o‘zbek tilida nomlanishi** | **Atamaning ingliz tilida nomlanishi** | **Atamaning rus tilida nomlanishi** | **Atamaning ma’nosi** |
| --- | --- | --- | --- |
| O'zlashtirish | Assimilation | Ассимиляция | Biror madaniyat, til yoki elementning yangi jamiyatga moslashishi. |
| Notiqlik | Eloquence | Красноречие | Nutqning samarali, aniq va ta'sirli ifodalanishi. |
| Tarjima xatolari | Translation errors | Ошибки перевода | Tarjimada yuzaga keladigan noto'g'ri tarjimalar yoki noto'g'ri ifodalashlar. |
| Amaliy tarjima | Practical translation | Практический перевод | Tarjimada o'quvchi yoki auditoriyaga amaliy foyda keltirishga qaratilgan yondashuv. |
| Xususiylashtirish | Specialization | Специализация | Tarjima sohasidagi muayyan soha yoki mavzuga yo'naltirilgan yondashuv. |
| Qayta ishlash | Reworking | Переработка | Tarjima jarayonida matnni qayta tuzish yoki o'zgartirish. |
| Imlo xatolari | Orthographic errors | Орфографические ошибки | Tarjimada so'zlarning noto'g'ri yozilishi yoki imlosining buzilishi. |
| Syntagma | Syntagma | Синтагма | Tilshunoslikda, sintaktik birikmalar yoki iboralar, ularning o'zaro bog'lanish usullari. |
| Grammatika xatolari | Grammatical errors | Грамматические ошибки | Tarjimada grammatik xatoliklar, so'z tartibi yoki tuzilmasining noto'g'ri ishlatilishi. |
| Qiyosiy tarjima | Comparative translation | Сравнительный перевод | Ikkita yoki undan ortiq tilning tarjima usullarini solishtirish. |
| Korrektura | Proofreading | Корректура | Tarjimadan so'ng matnni tekshirish, xatolarni tuzatish va yaxshilash. |
| Imkoniyatlarni kiritish | Input possibilities | Возможности ввода | Tarjimaga yangi elementlar yoki ma'lumotlarni qo'shish imkoniyatlari. |
| Tarjima strategiyalari | Translation strategies | Стратегии перевода | Tarjima jarayonida qo'llaniladigan yondashuvlar va metodlar, masalan, moslashuv yoki ekvivalentlik. |
| Maxsus terminologiya | Specialized terminology | Специализированная терминология | Aniq soha yoki mavzu bilan bog'liq atamalar va ularning tarjimasi. |
| Yozma tarjima | Written translation | Письменный перевод | Matnni bir tildan boshqasiga yozma tarzda tarjima qilish. |

| **Atamaning o‘zbek tilida nomlanishi** | **Atamaning ingliz tilida nomlanishi** | **Atamaning rus tilida nomlanishi** | **Atamaning ma’nosi** |
| --- | --- | --- | --- |
| Talqin | Interpretation | Толкование | Tarjima jarayonida matnni yoki nutqni tushunish va izohlash. |
| Pragma-yoritilgan tarjima | Pragmatic translation | Прагматический перевод | Tarjimada matnning kontekstual, ijtimoiy va maqsadga mos kelishi. |
| Tarjimonning huquqiy vazifalari | Translator’s legal duties | Юридические обязанности переводчика | Tarjimonning me'yoriy va huquqiy mas'uliyatlari, jumladan, maxfiylik va haqli tarjima qilish. |
| Aksiomatik tarjima | Axiomatic translation | Аксиоматический перевод | Tarjima jarayonida aniq va asoslangan printsiplarga tayangan yondashuv. |
| Metodologiya | Methodology | Методология | Tarjimaning ilmiy yondashuvlar va metodikalarining tizimi. |
| Formalizm | Formalism | Формализм | Tarjimada matnning rasmiy va tuzilmaviy jihatlariga e'tibor qaratish. |
| O’zgarishlar va moslashtirishlar | Changes and adjustments | Изменения и корректировки | Tarjimadagi tahrirlar, o'zgarishlar va lokalizatsiya jarayonlari. |
| Kulturotashuv | Culture shift | Культурный сдвиг | Tarjimada madaniyatlarning o'zgarishi va yangi madaniyatga integratsiya jarayoni. |
| Tarjima qatlamlari | Layers of translation | Слои перевода | Tarjimaning turli bosqichlari va qatlamlari, masalan, til, madaniyat va stilistik jihatlar. |
| Shartnoma asosida tarjima | Contractual translation | Договорный перевод | Belgilangan shartlar asosida bajariladigan tarjima, odatda huquqiy va rasmiy hujjatlar uchun. |
| Badiiy tarjima | Literary translation | Литературный перевод | Adabiy matnlarni tarjima qilish, ularning san'ati va stilistik xususiyatlarini saqlash. |
| Semantik yondashuv | Semantic approach | Семантический подход | Tarjimada asosan ma'no va uning o'zgarishlariga e'tibor qaratilgan yondashuv. |
| Dinamik ekvivalensiya | Dynamic equivalence | Динамическое эквивалентность | Tarjimada ma'no va tuzilma o'rtasida moslashuv, literal tarjimadan farqli ravishda. |
| Tafsir | Exegesis | Толкование | Tarjimada matnni chuqurroq tushunish va izohlash, odatda diniy yoki falsafiy matnlarda. |
| Sotsial kontekst | Social context | Социальный контекст | Tarjimadagi so'zlarning va iboralarining ijtimoiy va madaniy ahamiyati. |
| Diakronik tarjima | Diachronic translation | Диахронический перевод | Tarjimada tilning tarixiy o'zgarishlarini inobatga olish. |

| **Atamaning o‘zbek tilida nomlanishi** | **Atamaning ingliz tilida nomlanishi** | **Atamaning rus tilida nomlanishi** | **Atamaning ma’nosi** |
| --- | --- | --- | --- |
| Kross-kultural tarjima | Cross-cultural translation | Кросс-культурный перевод | Turli madaniyatlar orasidagi farqlarni hisobga olgan holda tarjima qilish. |
| Tarjima va lokalizatsiya | Translation and localization | Перевод и локализация | Til va madaniyatga moslashtirish jarayonlari, masalan, kompyuter dasturlari yoki veb-saytlar uchun tarjima. |
| Yagona tilda tarjima | Single-language translation | Одноязычный перевод | Bir tildan faqat o'zgartirishsiz boshqa tilga tarjima qilish. |
| Metateks | Metatext | Метатекст | Matnning o'zini yoki tarjimasini tasvirlash va tahlil qilishga oid material. |
| Shaxsiy tarzda tarjima | Personal style translation | Перевод в личном стиле | Tarjimonning o'ziga xos uslubi va yondashuvi bilan amalga oshirilgan tarjima. |
| Tarjima huquqi | Translation rights | Права на перевод | Tarjima qilish huquqi va intellektual mulk masalalari bilan bog'liq qonuniy huquqlar. |
| Tegishli o'zgartirishlar | Relevant modifications | Соответствующие изменения | Tarjimada original matnning ma'nosini saqlab qolish uchun kiritilgan o'zgartirishlar. |
| Analitik tarjima | Analytical translation | Аналитический перевод | Tarjimada chuqur tahlil va izohlash orqali matnning yaxlitligini saqlash. |
| Tarjimada moslashuv | Adaptation in translation | Адаптация в переводе | Tarjimada madaniyatga yoki tilga moslashish, ba'zida matnni o'zgartirish. |
| Ijtimoiy tilshunoslik | Sociolinguistics | Социолингвистика | Til va jamiyat o'rtasidagi munosabatlarni o'rganadigan soha, tarjimada ijtimoiy omillarni hisobga olish. |
| O'rinli (ekvivalent) tarjima | Appropriate (equivalent) translation | Уместный (эквивалентный) перевод | Matnning ma'nosiga eng mos keladigan tarjima variantini tanlash. |
| Ekspressiv tarjima | Expressive translation | Экспрессивный перевод | Tarjimada ifodaning kuchini saqlab qolish va original matnning hissiy ta'sirini uzatish. |
| Maxsus o'zgartirishlar | Special adjustments | Специальные корректировки | Tarjimada maxsus talablar yoki ko'rsatmalarga moslashtirilgan o'zgartirishlar. |
| Fonetika va fonologiya | Phonetics and phonology | Фонетика и фонология | Tarjimada ovozlarning talaffuzi va ular orasidagi aloqalar. |
| Konverjansiya va diverjansiya | Convergence and divergence | Конвергенция и дивергенция | Til va madaniyat o'rtasidagi o'zgarishlar, tarjima jarayonida ularning moslashuvi. |

| **Atamaning o‘zbek tilida nomlanishi** | **Atamaning ingliz tilida nomlanishi** | **Atamaning rus tilida nomlanishi** | **Atamaning ma’nosi** |
| --- | --- | --- | --- |
| Tarjima metodlari | Translation methods | Методы перевода | Tarjimada qo'llaniladigan usullar va yondashuvlar, masalan, literal, semantik, yoki moslashuv. |
| Leksik yondashuv | Lexical approach | Лексический подход | Tarjimada so'zlarning ma'nosi va ularning o'zaro bog'lanishini hisobga olgan yondashuv. |
| Stilistik tarjima | Stylistic translation | Стилевой перевод | Tarjimada asar yoki matnning stilistik xususiyatlarini saqlashga qaratilgan yondashuv. |
| Tarjima qiyinchiliklari | Translation difficulties | Трудности перевода | Tarjimada yuzaga keladigan muammolar, masalan, tilning o'ziga xos xususiyatlari, madaniy farqlar va ma'nolarni aniqlash. |
| Tilni moslashtirish | Language adaptation | Адаптация языка | Tilning o'ziga xos xususiyatlariga moslashtirish jarayoni, masalan, yangi so'zlarni yaratish yoki o'zgartirish. |
| Chet tilni o'zlashtirish | Foreign language acquisition | Освоение иностранного языка | Chet tilni o'rganish va unda samarali muloqot qilish qobiliyati. |
| Kontekstual tarjima | Contextual translation | Контекстуальный перевод | Tarjimada matnning umumiy ma'nosini va kontekstini hisobga olish. |
| Atama va terminlar | Terms and terminologies | Термины и термиология | Soha yoki mavzu bilan bog'liq aniq atamalar va ularning tarjimasi. |
| Tarjima nuqtai nazari | Translation perspective | Перспектива перевода | Tarjimada tarjimonning yondashuvi yoki nuqtai nazaridan ko'rib chiqish. |
| Til o'zgarishi | Language change | Изменение языка | Tilning vaqt o'tishi bilan rivojlanishi, yangi so'zlar va iboralarning paydo bo'lishi. |
| Mashinada tarjima | Machine translation | Машинный перевод | Kompyuterlar yoki avtomatik tizimlar orqali amalga oshirilgan tarjima. |
| Tarjima adabiyoti | Translation literature | Литература перевода | Tarjima va uning nazariyasi haqida yozilgan asarlar va tadqiqotlar. |
| Tarjima va madaniyat | Translation and culture | Перевод и культура | Tarjimada madaniyatning rolini va uning til va matnni qanday ta'sir qilishini o'rganish. |
| Sinxron tarjima | Simultaneous translation | Синхронный перевод | Tarjimada tinglovchilar bilan bir vaqtda nutqni tarjima qilish. |
| Sayohatni tarjima qilish | Travel translation | Перевод путешествий | Sayohat yoki turizmga oid matnlarni tarjima qilish, masalan, yo'riqnomalar yoki reklamalar. |